

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1	18:10 ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε See / not / you may despise					1
2	ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων one / of the / little ones / these.					2
3	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι I say / For / to you / that					3
4	οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν τῷ οὐρανῷ the / angels / of them / in / the / heaven					4
5	διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον through / always / they see / the / face					5
6	τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς of the / father / of me / the [one] / in / heavens.					6
7	[Vaticanus and many other MSS omit Mt 18:11.]					7
8			15:3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς he said / But / to / them	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς he said / But / to / them	וַיִּמְשֹׁל לָהֶם And he parabled / to them	8
9			τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων the / parable / this / saying:	τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων the / parable / this / saying:	אֶת הַמָּשָׁל הַזֶּה לְאָמַר [dir. obj.] / the parable / the this / saying:	9
10	18:12 τί ὑμῖν δοκεῖ What / to you / it seems?					10
11	ἐὰν γένηται If / might be					11
12	τινὶ ἀνθρώπῳ to a certain / person		15:4 τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν What / person / from / you,	τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν What / person / from / you	מִי אֶדָּם בְּכֶם Who [is] / a person / among you	12

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L2 <i>μικρῶν</i> (Mt 18:10). Textual variant: N-A reads <i>μικρῶν</i> . L4 <i>ἐν τῷ οὐρανῷ</i> (Mt 18:10). Textual variant: N-A reads <i>ἐν οὐρανοῖς</i> .	And he told them this parable, saying, “Who is a man among you
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	And he told them this parable saying, “Who is a person among you

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
13 ἑκατὸν πρόβατα a hundred / sheep		ἔχων ἑκατὸν πρόβατα having / a hundred / sheep	ἔχων ἑκατὸν πρόβατα having / a hundred / sheep	שׂישׁ לוֹ מֵאָה צֹאן who there is / to him / a hundred / sheep
14 καὶ πλανηθῆ and / might stray		καὶ ἀπολέσας and / losing	καὶ πλανηθῆ and / might stray	וְנִדְחָת and strays
15 ἐν ἓξ αὐτῶν one / from / them,		ἐξ αὐτῶν ἐν from / them / one,	ἐν ἓξ αὐτῶν one / from / them?	אַחַת מֵהֶן one / of them?
16 οὐχὶ ἀφήσει not / he will leave		οὐ καταλείπει not / he leaves	οὐχὶ καταλείπει Not / he leaves	הֲלֹא יַנִּיחַ Not / he will leave
17 τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα πρόβατα the / ninety / nine / sheep		τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα the / ninety / nine	τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα the / ninety / nine	אֶת הַתְּשֻׁעִים וְתִשָּׁעָה [dir. obj.] / the ninety / and nine
18 ἐπὶ τὰ ὄρη on / the / mountains		ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	ἐπὶ τὰ ὄρη on / the / mountains	עַל הַהַרִים on / the hills
19 καὶ πορευθεὶς and / going		καὶ πορεύεται and / he goes	καὶ πορευθεὶς and / going	וַיֵּלֶךְ and he will go
20 ζητεῖ he seeks			ζητεῖ he seeks	וַיִּבְקֹשׁ and he will seek
21 τὸ πλανώμενον the / wandering one?		ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς to / the / lost one	τὸ ἀπολωλὸς the / lost one	אֶת הָאֶבְדָּת [dir. obj.] / the lost one
22		ἕως εὕρη αὐτό until / he might find / it?	ἕως οὗ εὕρη αὐτό until / that / he might find / it?	עַד שֶׁיִּמְצָא אֹתָהּ until / that he will find / it?
23 18:13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό And / if / it might be / to find / it,		15:5 καὶ εὐρὼν And / finding,	καὶ εὐρὼν αὐτό And / finding / it,	וְכִשְׁהוּא מוֹצֵא אֹתָהּ And when he / finds / it

<p><b>Notes</b></p> <p>L14 ἀπολέσας (Lk 15:4). This is the reading of the corrected text of Vaticanus. The original text read ἀπολέση.</p> <p>L17 πρόβατα (Mt 18:12). Textual variant: N-A omits πρόβατα.</p>	<p><b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b></p>
	<p>who has a hundred sheep? And if one of them wandered away, would he not leave the ninety-nine on the hillside and go seek the lost one until he has found it? And finding it,</p>
	<p><b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b></p>
	<p>who has one hundred sheep and one of them strays? Won't he leave the ninety-nine on the hills and go to seek out the missing one until he finds it? And upon finding it,</p>

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
24			ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ he sets / upon / the / shoulders / of him,	ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ he sets / upon / the / shoulders / of him	שֵׁם עַל כְּתָפוֹ he puts / on / his shoulder	24
25			χαίρων rejoicing.	μετὰ χαρᾶς with / joy.	בְּשִׂמְחָה with joy	25
26			15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον And / coming / into / the / house,	καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον And / coming / into / the / house,	וְבָא לְבֵיתוֹ and he comes / to his house	26
27			συγκαλεῖ τοὺς φίλους he calls together / the / friends	συγκαλεῖ τοὺς φίλους he calls together / the / friends	וְקָרָא לְאוֹהֲבָיו and he summons / to his friends	27
28			καὶ τοὺς γείτονας and / the / neighbors	καὶ τοὺς γείτονας and / the / neighbors	וְלִקְרוֹבָיו and to his relatives	28
29			λέγων αὐτοῖς saying / to them:	λέγων αὐτοῖς saying / to them:	לוֹמַר לָהֶם to say / to them:	29
30			συγχαρήτέ μοι Rejoice with / me,	συγχαρήτέ μοι Rejoice with / me,	שְׂמַחוּ עִמִּי Rejoice / with me,	30
31			ὅτι εὗρον because / I found	ὅτι εὗρον because / I found	שֶׁמָצָאתִי that I have found	31
32			τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός the / sheep / of me / the / lost one!	τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός the / sheep / of me / the / lost one!	אֶת הַשֶּׁה שְׁלִי הָאֲבֵדָה [dir. obj.] / the sheep / that is to me / the lost one!	32
33	ἀμήν Amen!			ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!	33

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	he'd take it up on his shoulders with joy. And entering his house, he would call together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me! For I have found my lost sheep.' "Amen!"
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	he happily puts it on his shoulder, and comes to his house and invites all his friends and relatives saying, 'Celebrate with me, because I have found my lost sheep!' "Amen!"

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
34 λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that		15:7 λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / say / to you:	34
35 χαίρει he rejoices		οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται in this manner / joy / in / the / heaven / will be	οὕτως γέινεται χαρὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς in this manner / there is / joy / in / the / heavens	כִּף יֵשׁ שְׂמֵחָה בְּשָׂמַיִם In this manner / there is / joy / in the heavens	35
36 ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον over / it / more		ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting	ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting	עַל רָשָׁע אֶחָד שֶׁעָשָׂה תְּשׁוּבָה over / a wicked person / one / who does / repentance	36
37 ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκοντα ἐννέα than / over / the / ninety / nine		ἢ ἐπὶ ἐνενηκοντα ἐννέα δικαίοις than / over / ninety / nine / righteous ones	ἢ ἐπὶ ἐνενηκοντα ἐννέα δικαίοις than / over / ninety / nine / righteous ones	מֵעַל תְּשׁוּעִים וְתְשׁוּעָה צְדִיקִים than over / ninety / and nine / righteous persons	37
38 τοῖς μὴ πεπλανημένοις the / not / having wandered ones.		οἵτινες οὐ χρειαν ἔχουσιν μετανοίας who / not / a need / they have / of repentance.	οἵτινες οὐ χρειαν ἔχουσιν μετανοίας who / not / a need / they have / of repentance.	שְׂאִין לָהֶם צוֹרֵךְ בְּתְשׁוּבָה who there is not / to them / need / for repentance.	38
39		15:8 ἢ τίς γυνή Or / what / woman,	ἢ τίς γυνή Or / what / woman	וּמִי אִישָׁה And who [is] / a woman	39
40		δραχμὰς ἔχουσα δέκα drachmas / having / ten,	ἔχουσα δέκα δηνάρια having / ten / denarii	שִׁישׁ לָהּ עֶשְׂרֵה דִינָרִים who there is / to her / ten / dinars	40
41		ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν if / she might lose / drachma / one,	καὶ ἀπολέσῃ δηνάριον ἐν and / she might lose / denarius / one?	וְהִיא מְאַבְדֶּת דִּינָר אֶחָד and she / loses / dinar / one?	41
42		οὐχὶ ἄπτει λύχνον not / she lights / a lamp	οὐχὶ ἄπτει λύχνον Not / she lights / a lamp	הֲלֹא תִדְלִיק נֵר Not / she will light / a lamp	42

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L41 ἐὰν ἀπολέσῃ (Lk 15:8). Textual variant: Codex Beza reads καὶ ἀπολέσσα.	I say to you, this is how there is more rejoicing in heaven over one repentant sinner than over ninety-nine who have no need of repentance. “Or what woman who has ten denarii and loses one denarius will not light a lamp,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	I tell you, in the same way there is greater joy in heaven over one wicked person who repents than over ninety-nine righteous people who do not need repentance. “Or who is a woman who has ten dinars, but she loses one dinar? Will she not light a lamp,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
43		καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν and / she sweeps / the / house	καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν and / she sweeps / the / house	וְתִכְבֵּד אֶת הַבַּיִת and she will sweep / [dir. obj.] / the house
44		καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς and / she seeks / carefully	καὶ ζητεῖ and / she seeks	וְתִבְקֹשׁ and she will search
45		ἕως οὗ εὕρῃ until / that / she might find?	ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό until / that / she might find / it?	עַד שֶׁתִּמְצָא אֹתוֹ until / that she will find / it?
46		15:9 καὶ εὕροῦσα And / finding,	καὶ εὕροῦσα αὐτό And / finding / it,	וְכִשְׁהִיא מִצְאָת אֹתוֹ And when she / finds / it
47		συγκαλεῖ τὰς φίλας she calls together / the / friends	συγκαλεῖ τὰς φίλας she calls together / the / friends	קָרְאָת לְאוֹהֲבוֹתֶיהָ she summons / to her friends
48		καὶ γείτονας and / neighbors	καὶ τὰς γείτονας and / the / neighbors	וְלִקְרוֹבוֹתֶיהָ and to her relatives
49		λέγουσα saying:	λέγουσα αὐταῖς saying / to them:	לֵאמֹר לָהֶן to say / to them:
50		συγχαρήτέ μοι Rejoice with / me,	συγχαρήτέ μοι Rejoice with / me,	שְׂמַחְנָה עִמִּי Rejoice / with me,
51		ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα because / I found / the / drachma / that / I lost!	ὅτι εὗρον τὸ δηνάριον ὃ ἀπώλεσα because / I found / the / denarius / that / I lost!	שֶׁמִּצְאָתִי אֶת הַדִּינָר שֶׁאֲבֵדְתִּי that I found / [dir. obj.] / the dinar / that I lost!
52			ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	and sweep the house, and seek until she finds it? And finding it, she'll call together her friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me! For I have found my denarius that was lost.' "Amen!"
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and sweep the house, and search until she finds it? And when she finds it, she summons her friends and relatives saying to them, 'Celebrate with me, because I have found the coin I lost!' "Amen!"

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
53			λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / say / to you:
54 18:14 οὕτως In this way,		15:10 οὕτως In this way,	οὕτως in this way	כֵּן In this way
55		λέγω ὑμῖν I say / to you,		
56		γίνεται χαρὰ there is / joy	γίνεται χαρὰ there is / joy	יֵשׁ שְׂמֵחָה there is / joy
57 οὐκ ἔστιν θέλημα not / it is / [the] will				
58 ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου before / the / father / of me		ἐνώπιον ἀγγέλων before / angels	ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων before / the / angels	לְפָנַי מִלְאֲכֵי before / [the] angels of
59 τοῦ ἐν οὐρανοῖς the [one] / in / heavens		τοῦ θεοῦ of the / God	τῶν οὐρανῶν of the / heavens	שָׁמַיִם Heaven
60		ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting.	ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting.	עַל רֶשַׁע אֶחָד שָׁעָה תְּשׁוּבָה over / a wicked person / one / who does / repentance.
61 ἵνα ἀπόληται that / might be lost				
62 ἐν τῶν μικρῶν τούτων one / of the / little ones / these.				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L56 <i>γίνεται</i> (Lk 15:10). Textual variant: N-A reads <i>γίνεται</i> .	I say to you that this is how there is joy before the angels of heaven over one repentant sinner.”
L58 <i>πατρός μου</i> (Mt 18:14). Textual variant: N-A reads <i>πατρός ὑμῶν</i> .	
L58 <i>ἐνώπιον ἀγγέλων</i> (Lk 15:10). Textual variant: N-A reads <i>ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων</i> .	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L60 <i>ἐνὶ</i> (Lk 15:10). This reading represents the corrected text of Vaticanus; the original text read <i>ἀνὶ</i> .	I say to you that in the same way there is joy before the angels of Heaven over one wicked person who repents.”
L62 <i>μικρῶν</i> (Mt 18:14). Textual variant: N-A reads <i>μικρῶν</i> .	



Updated: 15 January 2026

© 2026 by *JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC*. All rights reserved.

